

RU

Экспликация эллиптированного инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств на материале англоязычного экономического дискурса

Дьяконова С. А.

Аннотация. Цель исследования - определить особенности использования эллипсиса в языке англоязычного дискурса на материале современной англоязычной публицистики, показав возможности экспликации эллипсиса при переводе с английского языка на русский язык. Научная новизна исследования заключается в выявлении нового вида эллиптизации, а именно: эллипсис инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства, эллипсис расщепленного инфинитива, эллипсис предлогов. В результате выявлены возможные экспликанты инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства. Систематизированы причины использования эллипсиса инфинитива в рассматриваемой функции.

EN

Explication of the Elliptical Infinitive in the Function of Auxiliary Adverbial Modifiers by the Material of the English Economic Discourse

Dyakonova S. A.

Abstract. The aim of the study is to determine the features of using ellipsis in the English discourse language by the material of modern English journalism, showing the possibilities of ellipsis explication when translating from English into Russian. The scientific novelty of the study lies in the identification of a new type of ellipticization, namely: the ellipsis of the infinitive in the function of auxiliary adverbial modifiers, the ellipsis of the split infinitive, the ellipsis of prepositions. As a result, possible explicants of the infinitive in the function of an auxiliary adverbial modifier have been identified. The reasons for using the infinitive ellipsis in the function under consideration are systematized.

Введение

Настоящая статья посвящена выявлению нового вида эллипсиса в английском языке. Обнаружено опущение инфинитива в синтаксической функции сопутствующих обстоятельств. Определены и систематизированы методы экспликации эллиптированного инфинитива в рассматриваемой грамматической конструкции на основе материала англоязычной экономической публицистики, представленной журналом "The Economist". Объектом изучения послужила финитно-инфинитивная конструкция. В качестве предмета исследования взяты типологические функционально-синтаксические характеристики рассматриваемой конструкции.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов и переводчиков к приемам экспликации, позволяющим коммуниканту воспринимать информацию, передаваемую текстом оригинала в полном объеме. Вследствие ускорения темпа жизни становится насущной экономия времени и, следовательно, на современном этапе развития языка усиливается тенденция экономии языковых форм путем использования сокращенных структур, особенно в экономическом англоязычном дискурсе. Наблюдающееся стремление к повышению информативности текста за счет устранения перегруженности формальной грамматической структуры с помощью эллипсиса и недостаточная изученность методов его экспликации отечественными и зарубежными лингвистами приводят к повышенному вниманию к данному лингвистическому явлению в переводоведении.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих задач: охарактеризовать понятия «экономический дискурс», «эллиптизация» и «экспликация»; дать дефиниции понятий «обстоятельство», «инфинитив», «расщепленный инфинитив»; описать функционирование инфинитива в качестве

обстоятельств сопутствующих условий и последующих событий, цели, результата; привести примеры эллипсизации инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства, возможности его экспликации и перевести с английского языка на русский язык; привести примеры эллипсиза расщепленного инфинитива и эллипсиза предлогов, переведя предложения с английского языка на русский язык; систематизировать причины использования эллипсиза инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств.

В данной работе использован комплекс методов исследования: дескриптивный метод структурной лингвистики для анализа языкового материала, благодаря чему обеспечивается синтез системно-функционального и дискурсивного подходов при анализе исследуемых единиц; метод валентностного анализа и анализа сочетаемости слов; метод сплошной выборки и выборочной подборки; метод контекстуального анализа; описательно-аналитический метод. Данные методы позволили использовать диагностические модели для определения в публицистическом тексте экономической направленности языковой единицы, не имеющей явного формального выражения и представления ее в более очевидной, эксплицитной, форме.

Теоретической базой данного исследования являются положения по теории дискурса и текста (Гальперин, 1981; Арутюнова, 1990) и теоретической грамматике (Бархударов, Штелинг, 1973; Кобрина, Болдырев, Худяков, 2007; Корнеева, 2004; Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981), в которых рассматриваются явления эллипсизации и экспликации, синтаксис предложения и функционирование инфинитива в качестве обстоятельства в предложении английского языка.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при разработке и преподавании курсов практической и теоретической направленности, способствующих более глубокому проникновению в механизм реализации синтаксического эллипсиза в структуре текста и дискурса. Полученные данные могут найти свое применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, сборников упражнений по лингвистике интерпретации текста, теоретической и практической грамматике, функциональной грамматике, когнитивной лингвистике, сравнительно-сопоставительному языкознанию, которые могут быть использованы при обучении студентов гуманитарных и экономических специальностей университетов, а также для подготовки переводчиков.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки примеров финитно-инфинитивных конструкций из текстов англоязычного журнала "The Economist", который представляет собой собрание экономических текстов публицистического стиля, посвященных актуальным общественно-политическим вопросам и текущей жизни общества. Для материалов исследования использована подборка журнала "The Economist" за 26 лет, с 1997 года по 2022 год. Общее количество проанализированных финитно-инфинитивных конструкций составило около 1500 единиц. Для верификации проявления эллипсизации инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств было проанализировано 100 примеров соответствующих грамматических единиц в качестве одного из средств создания экономных структур.

Для исследования также были использованы следующие словари: Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. Изд-е 2-е. М.: Большая российская энциклопедия, 1998 (далее – БЭС); Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. New Jersey: Wiley-Blackwell, 2008 (далее – DLP).

Основная часть

Характеристика экономического дискурса

В реалиях современного мира наблюдается бурный рост внешнеэкономических связей, приводящий к ускоренной интеграции субъектов международной экономической деятельности. Этот процесс, безусловно, оказывает немаловажное влияние на языкотворчество, формируя новые нормы языка. Такие лингвистические изменения в первую очередь проявляются в разновидности институционального дискурса, экономическом дискурсе, представляющем собой «фрагмент общего дискурса, в котором отразилась концептуализация экономических реалий, экономической картины мира» (Поздеев, Долженков, 2019, с. 54). Экономический дискурс характеризуется как «процесс создания текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания – когнитивные процессы» (Петушинская, 2008, с. 3-4). Основу экономического дискурса составляет совокупность всей информации экономической направленности, представленной в вербальном или текстовом виде. Основной характерной чертой такого вида дискурса является тенденция к сжатому информативному изложению, что достигается путем использования эллиптических конструкций, особенно заметных в экономическом тексте, который является продуктом динамичных экстралингвистических факторов.

Понятия «эллипсизация» и «экспликация»

Эллипсизация представляет собой процесс опущения. «Опущение (эллипсис) – перевод в импликацию структурно необходимого элемента конструкции. Явно не выраженный, элемент входит в строение конструкции и её содержание. Опущение как синтаксический процесс основывается на явлении обязательного окружения. Именно обязательно-дистрибутивные отношения между двумя или более элементами делают возможным опущение одного из них. Направленность сохраняющегося элемента позволяет говорящему опускать элемент, являющийся объектом направленности, а слушающему – его восстанавливать» (Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981, с. 229-230), то есть эксплицировать его экспликантом, делая тем самым эллиптированный элемент эксплицитно выраженным, формальным и достаточно полным для однозначного понимания.

«Мотивом эллиптизации, свертывания, может быть не только актуализация отдельных компонентов смысла, но и экономия грамматических средств» (Сиденко, 1999, с. 95).

Понятия «обстоятельство», «инфинитив», «расщепленный инфинитив»

Данное исследование обнаружило новый вид эллиптизации инфинитива, а именно его опущение в функции сопутствующих обстоятельств, поэтому представляется целесообразным сперва остановиться на определении понятий «обстоятельство» и «инфинитив».

В «Большом энциклопедическом словаре» в разделе «Языкознание» обстоятельство определяется как «зависимая синтаксическая позиция в составе словосочетания или предложения; словоформа с признаковым значением, занимающая данную позицию. Обстоятельство характеризует действие или состояние со стороны условий осуществления, а также определяет активный или пассивный признак в качественном либо в количественном отношении» (БЭС, с. 341). Обстоятельство, в терминологии английского языка – *adverbial (circumstantial, prosecutive) modifier (adjunct)*, является второстепенным членом предложения «со значением характеристики действия, способа действия и условий, сопровождающих действие, синтаксически вводимым посредством атрибутивной связи (при имени и при соотносении с предложением в целом) или комплетивной связи (при глаголе)» (Ахманова, 1966, с. 266). Обстоятельства указывают на место, время, способ действия, сопутствующие события, причину, следствие, цель, условия осуществления события, степень (или меру) действия. (Кобрин, Болдырев, Худяков, 2007, с. 284). По своей структуре обстоятельство может быть «простым, сложным, фазовым или предикативным. В предложении оно может быть выражено: 1) отдельным наречием, 2) словосочетанием с главным словом – наречием, 3) существительным, местоимением, числительным с предлогом или предложным именным словосочетанием, 4) отдельным существительным без предлога или беспредложным именным словосочетанием, 5) неличной формой глагола, 6) оборотами или конструкцией с неличной формой глагола, 7) прилагательным, наречием, причастием, существительным, предложным словосочетанием, инфинитивом, инфинитивным или причастными оборотами, которые вводятся союзом, 8) придаточным предложением как частью сложноподчиненного предложения» (Кобрин, Болдырев, Худяков, 2007, с. 283-284).

Инфинитив – это нефинитная форма глагола, или вербоид – «именная форма глагола» (Жеребило, 2005, с. 56), в которой обозначаемый глаголом процесс отчасти представляется как признак или предмет. Однако вербоид не имеет категорий лица, числа, рода (Жеребило, 2005, с. 125). Инфинитиву присущи такие морфологические глагольные категории, как залог, временная отнесенность и вид (Корнеева, 2004, с. 7). «Инфинитив как форма, называемая не предмет, а процесс, характеризуется своими собственными соотношениями присущих ему объектных, определительных, предикативных признаков, субъектных значений. С синтаксической точки зрения, инфинитив представляет собой подчиненную предикацию» (Акбилек, 2007, с. 8).

В предложении инфинитив может выполнять различные функции: подлежащего, дополнения; именной части составного именного сказуемого; части глагольного (модального или фазового) сказуемого; определения; обстоятельства результата, цели, последующего действия, сравнения, условия, причины; выполнять функцию вводных слов или употребляться в составе вводных фраз (Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981, с. 76).

К обстоятельствам, которые могут быть выражены инфинитивом, относятся: обстоятельство цели, обстоятельство последующих событий, обстоятельство сопутствующих событий, обстоятельство результата, обстоятельство сравнения, условия, времени, исключения и мотивировки (Корнеева, 2004, с. 72).

В финитно-инфинитивной конструкции может наблюдаться расщепление инфинитива, так называемый *split (cleft) infinitive*, что происходит, когда после приинфинитивной частицы *to*, идущей после сказуемого и перед глагольной словоформой, употребляется наречие или другой элемент (DLP, p. 243). Расщепление инфинитива, то есть использование наречия между частицей *to* и инфинитивом, обычно не влияет на смысл предложения. Например, «следующие предложения имеют одинаковый смысл:

John hopes to eventually have his own business.

John hopes eventually to have his own business. И означают:

John hopes that he will eventually have his own business» (Cowan, 2008, p. 255). / Джон надеется, что в конечном итоге у него будет собственный бизнес (здесь и далее перевод автора статьи. – С. Д.).

Иногда, однако, изменение положения наречия изменяет смысл предложения, что можно продемонстрировать следующими предложениями:

The city council voted to immediately approve rising the sales tax (Cowan, 2008, p. 256). / Городской совет проголосовал за немедленное увеличение налога с продаж.

The city council voted immediately to approve rising the sales tax (Cowan, 2008, p. 256). / Городской совет немедленно проголосовал за увеличение налога с продаж.

«В предложении с расщепленным инфинитивом видно, что наречие *immediately* определяет глагол *approve* (то есть одобрение было немедленным). Однако во втором предложении, без расщепленного инфинитива, в котором наречие *immediately* предшествует инфинитиву, видно, что данное наречие определяет глагол *voted* (то есть голосование было немедленным)» (Cowan, 2008, p. 256).

Функционирование инфинитива в качестве обстоятельств сопутствующих условий и последующих событий, цели, результата

В результате данного исследования был обнаружен эллипсис инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств (*adverbials or adverbial modifiers of attendant circumstances and subsequent events*), однако по внешним грамматическим признакам он образует схожие финитно-инфинитивные конструкции, характерные

для инфинитива в функции обстоятельств цели и результата. Следовательно, по формальным чертам различить, в какой из этих вышеперечисленных функций употребляется инфинитив, не представляется возможным. Только внимательный контекстуальный анализ позволяет определить, в какой функции употребляется инфинитив, что помогает осуществить правильную интерпретацию смысла предложения, в котором используется внешне схожая грамматическая конструкция: глагол в личной форме, за которым следует инфинитив.

Рассмотрим по отдельности функционирование инфинитива в качестве обстоятельств сопутствующих условий и последующих событий, цели и результата.

Инфинитив в функции обстоятельства сопутствующих условий выражает действие, которое «реально происходит одновременно с действием глагола-сказуемого» (Корнеева, 2004, с. 76). «Инфинитивные обстоятельства сопутствующих событий переводятся либо личной формой глагола – вторым сказуемым, соединенным с первым союзом *и*, либо деепричастием» (Корнеева, 2004, с. 77). Например:

...we should resist the urge to act merely to say we have acted (<https://www.economist.com/finance-and-economics/2010/02/25/shackling-the-scapegoats>)... / ...мы должны противиться стремлению действовать, лишь говоря, что мы уже действовали...

Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия или события выражает действие, которое происходит «вслед за действием, выраженным глаголом-сказуемым, и является как бы его продолжением или логическим развитием» (Бархударов, Штелинг, 1973, с. 252). На русский язык инфинитив в функции обстоятельства последующего действия переводится обычно деепричастием или личной формой глагола, которая является как бы вторым сказуемым и присоединяется к первому сказуемому союзами «и», «причем» (Докштейн, Макарова, Радоминова, 1967, с. 378-379). Смысловые связи между глаголом-сказуемым и инфинитивом последующего действия могут быть не только соединительными с союзом *and*, но и противительными связями с союзами *but* или *however* (Бархударов, Штелинг, 1973, с. 252). В функции обстоятельства последующих событий инфинитив может употребляться с частицами *only*, *simply*, *merely* (Корнеева, 2004, с. 76). Например:

Last month he returned to Georgia, only to be promptly arrested (<https://www.economist.com/europe/2021/11/18/near-death-in-jail-georgias-former-president-defies-its-current-one>). / В прошлом месяце он вернулся в Грузию, но был сразу же арестован.

«Инфинитив используется после *only* для передачи разочаровывающих последовавших за глаголом-сказуемым событий.

He hurried to the house only to find that it was empty = He hurried to the house and was disappointed when he found that it was empty» (Thomson, Martinet, 1986, p. 225). / Он поспешил домой, но, к своему разочарованию, нашел его пустым.

С помощью *only* может быть усилена идея разочарования и удивления (Swan, 2005, p. 268). Кроме того, *only* используется перед инфинитивом с частицей *to*, чтобы ввести неожиданное или непредсказуемое действие или событие (Carter, McCarthy, 2007, p. 122).

Однако, как видно из следующего примера, не обязательно использовать *only* как маркер передачи разочарования, удивления или неожиданности:

Museum officials at the Museum of Modern Art in Paris woke up this morning to discover they were victims of one of the biggest art crimes in history (<https://www.economist.com/newsbook/2010/05/20/masterpiece-theatre>). / Сотрудники Музея современного искусства в Париже, проснувшись утром, к своему удивлению и разочарованию обнаружили, что стали жертвами величайшей в истории кражи предметов искусства.

Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия также используется в конструкции с наречием *never* (Alexander, 2006, p. 303):

All but a few fled, never to return (<https://www.economist.com/asia/2022/03/26/a-new-film-on-kashmir-has-found-a-fan-in-narendra-modi>). / Все, за исключением немногих, бежали и больше не вернулись.

Глаголы-сказуемые, после которых следует инфинитив в функции обстоятельств последующих событий, по своей семантике разнообразны, но «обладают одним общим признаком: все они так или иначе обозначают переход лица в какие-то новые состояния (*to wake up* и т.д.) или изменение им своего положения в пространстве (*to turn*, *to arrive* и т.п.), что и дает ему возможность произвести еще какое-то действие, чаще всего обнаружить или воспринять нечто в окружающей его обстановке (*to find*, *to discover*, *to see*, *to hear* и др.)» (Корнеева, 2004, с. 76). Инфинитив в данной функции используется, чтобы сказать, что именно кто-то выяснил или узнал в конце путешествия или после выполнения какого-либо задания (Swan, 2005, p. 268).

Инфинитив в функции обстоятельства последующего события также может употребляться после глаголов-сказуемых, выражающих объединение: *to combine to unite*, *to join*, *to rally*, *to bring together*, *to unify*, *to coalesce* и др., поскольку они используются перед инфинитивами *to form*, *to produce*, *to yield*, *to give*, выполняющими функцию обстоятельств сопутствующих условий, и которые можно перевести на русский язык деепричастием, отглагольным существительным с предлогом «с», глаголом в личной форме с союзом «и» (Михельсон, Успенская, 1974, с. 24). Для примера приведем варианты перевода на русский язык (в круглых скобках) следующего английского предложения:

Fuel cells combine hydrogen and oxygen to produce water vapour (<https://www.economist.com/business/1997/12/18/electrifying>)... / Топливные элементы соединяют водород и кислород, образуя (с образованием, и образуя) водяной пар...

Инфинитив в функции обстоятельства цели выражает «гипотетическое (предполагаемое) действие, которое является целью совершения действия другого глагола (или глагольной фразы) и должно следовать за действием этого глагола. Отвечает на вопросы “для чего?” или “с какой целью?”» (Кобрин, Корнеева,

Оссовская и др., 1999, с. 272). Глагол, от которого зависит инфинитив цели, чаще всего выполняет функцию сказуемого предложения, но может быть представлен и другими членами предложения (Корнеева, 2004, с. 72). Для целей настоящего исследования, чтобы соблюсти формальные признаки схожести инфинитивных обстоятельственных конструкций, ограничимся лишь рассмотрением глагола в личной форме, за которым следует действие, выраженное инфинитивом цели. Инфинитив в данной функции зависит либо от непереходных глаголов, либо от сочетаний «переходный глагол + дополнение», может употребляться только в том случае, если носитель его действия совпадает с носителем действия головного глагола, от которого зависит данный инфинитив цели, и может употребляться с частицами *just, only, merely* (Корнеева, 2004, с. 73-75). Инфинитив в функции обстоятельства цели переводится инфинитивом с союзом «для того, чтобы», отглагольным существительным с предлогом «для» или словосочетанием «с целью + отглагольное существительное/инфинитив» (Докштейн, Макарова, Радоминова, 1967, с. 378). Например:

Adam Smith visited a pin factory to discover how the wealth of nations was created (<https://www.economist.com/leaders/2018/11/03/most-criticisms-of-the-doing-business-rankings-miss-the-point>). / *Адам Смит посещал булавочную фабрику, чтобы понять, как создается богатство нации.*

Инфинитив результата выражает последующий результат, к которому приводит действие, выраженное глаголом-сказуемым. Инфинитив в функции результата иногда имеет модальное значение и переводится на русский язык, начиная со слов «и в результате» и модальным глаголом в личной форме с инфинитивом (Зражевская, Беляева, 1972, с. 8):

Spain thus overtook Sweden to become the country with the highest share of female members of government in the EU (<https://www.economist.com/graphic-detail/2018/06/08/spain-now-has-the-most-female-cabinet-in-europe>). / *Таким образом, Испания обогнала Швецию и в результате смогла стать страной, в которой доля женщин в правительстве самая высокая в Евросоюзе.*

Инфинитив результата может описывать что-то неожиданное, (непредсказуемое, удивительное), в особенности, если употребляется с *only* и такими глаголами, как *find, discover, realise* и др. (Foley, Hall, 2005, p. 141):

Many former British colonies have contemplated the republican idea, only to discover that it is hard to execute (<https://www.economist.com/the-americas/2020/09/16/barbados-decides-to-dump-the-queen>). / *Многие бывшие британские колонии тщательно обдумали идею создания республики, но в результате поняли, что ее трудно осуществить.*

Примеры эллипсиса инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства и его экспликация

Данное исследование обнаружило эллипсис инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства. Рассмотрим примеры эллиптизации инфинитива в данной функции и возможности его экспликации и перевод с английского языка на русский язык.

В следующем предложении наблюдается эллиптизация инфинитива *to remain*:

On the less upbeat front, the work week was unchanged at 34.4 hours for the third straight month (<https://www.economist.com/free-exchange/2012/11/02/the-healing-continues>). / *Согласно менее оптимистичным данным, продолжительность рабочей недели не претерпела изменений и оставалась на уровне 34,4 часа для третьего подряд месяца.*

После восстановления эллиптированного инфинитива экспликантом *to remain*, предложение будет иметь вид:

*On the less upbeat front, the work week was unchanged **to remain** at 34.4 hours for the third straight month.*

В следующем примере опущен инфинитив *to amount*:

The stock market value of the big three has doubled to \$330bn since covid-19 first emerged (Outsourcing 2.0 // The Economist. 2022. April 2nd. P. 52). / *Рыночная стоимость большой тройки на фондовых рынках удвоилась и составила 330 миллиардов долларов с момента возникновения covid-19.*

После восстановления эллиптированного инфинитива экспликантом *to amount*, предложение запишется в виде:

*The stock market value of the big three has doubled **to amount** to \$330bn since covid-19 first emerged.*

В следующем примере опущен инфинитив *to raise*:

July private employment growth was revised up to 107,000 jobs (<https://www.economist.com/free-exchange/2010/09/03/still-rising>). / *Июльские данные по занятости в частном секторе были пересмотрены в сторону увеличения количества рабочих мест до 107 000.*

Эксплицировав эллиптированный инфинитив экспликантом *to raise*, получим предложение:

*July private employment growth was revised **to raise** up to 107,000 jobs.*

В предложении ниже опущен инфинитив *to reduce*:

Growth in America has been revised down by 1.2 percentage points from 5.2% to 4%... (<https://www.economist.com/graphic-detail/2022/01/25/the-imf-cuts-its-global-growth-forecast-for-2022>). / *Показатель уровня роста в Америке был пересмотрен и снижен на 1,2 процентных пункта, с 5,2% до 4%...*

После восстановления опущенного инфинитива *to reduce* предложение запишется в виде:

*Growth in America has been revised **to reduce** down by 1.2 percentage points from 5.2% to 4%...*

В следующем предложении эллиптирован инфинитив *to change*:

Annual consumer-price inflation in the euro area in December was revised down from 2.1% to 2.0% (<https://www.economist.com/economic-and-financial-indicators/2004/01/22/overview>). / *Данные по темпам ежегодного роста потребительских цен в еврозоне в декабре были скорректированы и изменены в сторону понижения с 2,1% до 2,0%.*

После добавления в предложение экспликанта эллиптированного инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства *to change*, где *to change down* переводится как «понижать», получим:

Annual consumer-price inflation in the euro area in December was revised to change down from 2.1% to 2.0%.

В следующем примере наблюдается эллипсис инфинитива *to plunge*:

Growth slowed to a 2.4% annual pace, down from a rate of 3.7% in the first quarter and below expectations (<https://www.economist.com/united-states/2010/08/05/a-deeper-hole>). / Темпы роста в годовом выражении замедлились до 2,4%, причем неожиданно упали ниже прогнозируемого уровня со значения в 3,7%.

Эксплицируя согласно контексту имплицитно выраженный инфинитив в виде глагола *to plunge* (неожиданно и неконтролируемо падать), получим следующее предложение:

Growth slowed to a 2.4% annual pace, to plunge down from a rate of 3.7% in the first quarter and below expectations.

Иногда на отсутствие инфинитива в предложении может указывать инфинитивная частица *to*, которая для наглядности выделена жирным шрифтом:

February's previously reported 36,000 decline in payroll employment was revised upward to a drop of just 14,000. And the 26,000 decline initially reported for January was revised to a 14,000 worker gain (<https://www.economist.com/free-exchange/2010/04/02/rays-of-hope>). / Сообщавшийся ранее февральский спад количества наемных работников в размере 36 000 человек был пересмотрен в сторону повышения, и отмечено снижение всего лишь на 14 000 сотрудников. А ранее отмеченное январское снижение было пересмотрено в сторону повышения, показав прирост в 14 000 наемных работников.

Восстановив эллиптированные глаголы из лексико-семантической группы глаголов демонстрации, показа, манифестации *mark* и *show*, получим:

February's previously reported 36,000 decline in payroll employment was revised upward to mark a drop of just 14,000. And the 26,000 decline initially reported for January was revised to show a 14,000 worker gain.

Проанализировав возможные экспликанты эллиптированного инфинитива, можно сказать, что все они относятся к двум типам глагольных лексем: 1) лексемы, выражающие величину, направление или скорость изменения тренда: *to fall, to plummet, to plunge, to slid, to decline, to drop, to reduce, to slump, to sink, to dip, to tumble, to amount, to equal, to stay, to remain, to raise, to rally, to advance, to rocket, to skyrocket, to climb, to leap, to shoot, to surge, to soar, to change* и др.; 2) лексемы из группы глаголов демонстрации, показа, манифестации: *to mark, to show, to indicate, to demonstrate, to manifest, to reveal, to disclose* и др.

Пример эллипсиса расщепленного инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства

Особый интерес представляет обнаруженный данным исследованием эллипсис расщепленного инфинитива в функции сопутствующего обстоятельства – из-за его неправильной экспликации можно ошибочно отнести наречие, следующее за сказуемым, к этому глаголу в личной форме, что приведет к искажению информации, заложенной в тексте оригинала.

Рассмотрим пример предложения, в котором изменяется смысл в зависимости от того, относится ли наречие *slightly* к глаголу в личной форме, за которым следует эллиптированный инфинитив, либо же наречие *slightly* расщепляет эллиптированный инфинитив, тем самым делая его расщепленным эллиптированным инфинитивом. В приведенных ниже двух возможных вариантах перевода предложения в качестве экспликата эллиптированного инфинитива будем использовать пассивный инфинитив *to be raised*. Продемонстрируем сначала правильный перевод английского предложения, который основывается на контекстуальном анализе, исходя из того, что эллиптированный инфинитив *to be raised* расщеплен наречием *slightly* (слегка):

Year-on-year GDP growth in the first quarter was revised slightly upwards, to 2.6%, but that is still below its long-term average (<https://www.economist.com/economic-and-financial-indicators/2001/05/31/overview>). / Были скорректированы данные по росту ВВП в годовом исчислении в первом квартале, и была зарегистрирована слегка положительная динамика, составившая 2,6%.

Для приведенного выше перевода с учетом расщепленного экспликанта *to be raised* наречием *slightly* предложение запишется в виде:

Year-on-year GDP growth in the first quarter was revised to be slightly raised upwards, to 2.6%, but that is still below its long-term average.

В случае, если наречие *slightly* отнесем к сказуемому *revised*, перевод приведенного выше предложения будет неправильным, поскольку он не соотносится с контекстом, и будет следующим:

Данные по росту ВВП в годовом исчислении в первом квартале были поверхностно пересмотрены и значения были подняты до 2,6%.

А предложение будет иметь вид:

Year-on-year GDP growth in the first quarter was revised slightly to be raised upwards, to 2.6%, but that is still below its long-term average.

Примеры эллипсиса предлогов

В ходе изучения предложений, отобранных для данного исследования методом сплошной выборки, был обнаружен эллипсис предлогов. В следующих примерах в круглых скобках представлены эксплицированные предлоги, которые эллиптированы и, следовательно, отсутствуют в тексте оригинала:

Within the payroll report, all the gains were in the private sector, where jobs rose (by) 184,000. Manufacturing rose (by) 13,000 while construction advanced by 17,000, in line with the improvement in the housing market (<https://www.economist.com/free-exchange/2012/11/02/the-healing-continues>). / В отчете по заработной плате

весь прирост рабочих мест отмечался в частном секторе, в котором наблюдался рост на 184 000 рабочих места. В сфере производства прирост составил 13 000 рабочих мест, в то время как в строительстве увеличенные составило 17 000 рабочих мест.

Unemployment in Japan edged back up to 4.8% in April, leaving the rate (of) only 0.1% shy of its record level (<https://www.economist.com/economic-and-financial-indicators/2001/05/31/overview>). / Уровень безработицы быстро вернулся к прежним цифрам в размере 4,8%, не дотянув всего лишь 0,1%.

Another reinforcing factor is that revisions raised the job gains in August and September by a cumulative (of) 84,000. Job growth has averaged (at) 173,000 in the last four months, the best since April (<https://www.economist.com/free-exchange/2012/11/02/the-healing-continues>). / Другим подкреплением является тот фактор, что корректировка повысила прирост рабочих мест в августе и сентябре в общей сложности на 84 000. В среднем прирост рабочих мест за последние четыре месяца составляет 173 000, что является наилучшим показателем с апреля.

Причины использования эллипсиса инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств

Основываясь на приведенных ниже примерах, попытаемся сделать выводы относительно причин использования эллипсиса инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств.

В следующем английском предложении три предлога подряд *back up to* сигнализируют легко восстановимый контекстуальным анализом эллипсис трех инфинитивов *to return, to go, to amount* в функции сопутствующих обстоятельств, опущение которых делает предложение короче:

Real GDP growth for the first quarter was revised back up to 3.7%, a full percentage point higher than had last been estimated (<https://www.economist.com/free-exchange/2010/07/30/slow-and-slower>). / Реальный рост ВВП в первом квартале был скорректирован, показав возврат к прошлым цифрам, которые отображали положительную динамику в размере 3,7%, что на целый процентный пункт выше, чем это было оценено в предыдущий раз.

В следующем предложении запятая и контекстуальный анализ дают основание предположить, что этот знак пунктуации отделяет от предложения зависимый инфинитивный оборот с эллиптированным инфинитивом *to bring*, имплицитно использовавшимся в предложении. Чтобы избежать повторения глагола *bring* перед *to 45%*, опускается инфинитив *to bring*:

A more conservative accounting approach, as is required of private-sector pension plans, would bring the ratio down further, to 45% (<https://www.economist.com/finance-and-economics/2016/12/08/a-dallas-public-pension-fund-suffers-a-run>). / Более консервативный подход к бухгалтерскому учету, в соответствии с требованиями пенсионных планов частного сектора, вероятно, дальше понизит соотношение, доведя его до 45%.

После экспликации получим тавтологию глагола *bring*:

A more conservative accounting approach, as is required of private-sector pension plans, would bring the ratio down further, to bring to 45%.

Принимая во внимание вышеизложенное, можно сделать следующие выводы относительно причин использования эллипсиса инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств:

- 1) эллипсис рассматриваемой грамматической конструкции используется, чтобы избежать утяжеления текста для целей лингвистической экономики, когда легко понятны возможные экспликанты;
- 2) эллипсис инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств используется, чтобы избежать ненужной тавтологии.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Экономический дискурс – это разновидность институционального дискурса и характеризуется как процесс создания экономического текста, продукта динамичных экстралингвистических факторов, в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания – когнитивные процессы. Основной характерной чертой такого вида дискурса является тенденция к сжатому информативному изложению, что достигается путем использования эллиптических конструкций.

Эллиптизация – это процесс опущения, то есть перевод в импликацию структурно необходимого элемента конструкции, и как синтаксический процесс основывается на явлении обязательного окружения. Экспликация – восстановление эллиптированного элемента его экспликантом, делает эллиптированный элемент эксплицитно выраженным, формальным и достаточно полным для однозначного понимания. Мотивом эллиптизации является экономия грамматических средств.

Обстоятельство – это зависимая синтаксическая позиция в составе словосочетания или предложения; словоформа с признаковым значением, занимающая данную позицию. Обстоятельство характеризует действие или состояние со стороны условий осуществления, а также определяет активный или пассивный признак в качественном, либо в количественном отношении, является второстепенным членом предложения, синтаксически вводимым посредством атрибутивной связи (при имени и при соотнесении с предложением в целом) или комплетивной связи (при глаголе), и указывает на место, время, способ действия, сопутствующие события, причину, следствие, цель, условия осуществления события, степень (или меру) действия. В предложении может быть выражено инфинитивом, инфинитивным оборотом.

Инфинитив – это нефинитная форма глагола, вербоид, не имеющая категорий лица, числа, рода и имеющая залог, временную отнесенность и вид. С синтаксической точки зрения, инфинитив представляет собой подчиненную предикацию. В предложении выполняет функции: подлежащего, дополнения; именной части составного именного сказуемого; части глагольного (модального или фазового) сказуемого; определения; обстоятельства результата, цели, последующего действия, сравнения, условия или причины, исключения и мотивировки.

Для целей данного исследования рассмотрен лишь инфинитив в функциях сопутствующих обстоятельств, обстоятельство цели и результата, поскольку по формальному грамматическому признаку они схожи – расположены после глагола-сказуемого. Использование наречия между частицей *to* и расщепленным инфинитивом иногда меняет смысл предложения.

Инфинитив в функции обстоятельства последующих событий переводится с английского языка на русский язык глаголом в личной форме с союзами «и», «но» или деепричастием. *Only* добавляет оттенок разочарования, удивления или неожиданности значению предложения. Глаголы-сказуемые, после которых следуют инфинитивы в функции обстоятельств последующих событий, по своей семантике разнообразны. Инфинитив цели переводится инфинитивом с союзом «для того, чтобы», отглагольным существительным с предлогом «для» или словосочетанием «с целью + отглагольное существительное/инфинитив», иногда имеет модальное значение.

Инфинитив результата выражает последующий результат, к которому приводит действие, выраженное глаголом-сказуемым. Иногда имеет модальное значение и переводится на русский язык, начиная со слов «и в результате» и модальным глаголом в личной форме с инфинитивом. Инфинитив результата может описывать что-то неожиданное (непредсказуемое, удивительное), в особенности, если употребляется с *only*.

Данным исследованием обнаружена эллипсизация инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств. Эллиптированные инфинитивы принадлежат к лексико-семантической группе глаголов демонстрации, показа, манифестации: *to mark, to show, to indicate, to demonstrate, to manifest, to reveal, to disclose* и др.; или относятся к глагольным лексемам, выражающим величину, направление или скорость изменения тренда: *to fall, to plummet, to plunge, to slid, to decline, to drop, to reduce, to slump, to sink, to dip, to tumble, to amount, to equal, to stay, to remain, to raise, to rally, to advance, to rocket, to skyrocket, to climb, to leap, to shoot, to surge, to soar, to change* и др.

Кроме того, данное исследование обнаружило эллипсис расщепленного инфинитива, не учитывая который невозможно правильно интерпретировать предложение. Также был обнаружен эллипсис предлогов *at, by, of*.

Иногда на отсутствие инфинитива может указывать инфинитивная частица *to*.

Причины использования эллипсиса инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств: 1) для целей лингвистической экономии, когда легко понятны возможные экспликанты; 2) для избежания тавтологии.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в поисках эллипсиса инфинитива в функции сопутствующих обстоятельств с лексемами, выражающими не только тренд, демонстрацию, показ, манифестацию.

Источники | References

1. Акбилек Е. А. Проблема перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на немецкий и русский языки (на материале переводов произведений Ч. Диккенса «Тяжелые времена», «Давид Копперфилд» и «Оливер Твист»): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1966.
4. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1973.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
6. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Радоминова С. С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). Изд-е 2-е, исправл. М.: Военное издательство, 1967.
7. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 4-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2005.
8. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского языка на русский. М.: Международные отношения, 1972.
9. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник. М.: Высшая школа, 1981.
10. Кобрин Н. А., Болдырев Н. Н., Худяков А. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2007.
11. Кобрин Н. А., Корнеева Е. А., Оссовская М. И. и др. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис: учебное пособие для студентов педагогических институтов и университетов по специальности № 2103 «Иностранные языки». СПб.: Союз, 1999.
12. Корнеева Е. А. Практическая грамматика английского глагола: инфинитив, причастие I, причастие II, герундий. СПб.: Союз, 2004.
13. Михельсон Т. Н., Успенская Н. В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Л.: Наука, 1974.
14. Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
15. Поздеев П. К., Долженков В. Н. Особенности экономического дискурса // *Colloquium-journal*. 2019. № 13-11 (37).

16. Сиденко В. Ф. Эллиптизация как один из способов актуализации значимых компонентов смысловой структуры // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы международной научной конференции (г. Белгород, 12-13 октября 1999 г.) / под ред. С. А. Моисеевой. Белгород, 1999.
17. Alexander L. G. Longman English Grammar. Harlow: Pearson Education Limited, 2006.
18. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
19. Cowan R. The Teacher's Grammar of English: a course book and reference guide. N. Y.: Cambridge University Press, 2008.
20. Foley M. Hall D. Advanced Learner's Grammar. L.: Pearson Education Limited, 2005.
21. Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2005.
22. Thomson A. J., Martinet A. V. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1986.

Информация об авторах | Author information

RU**Дьяконова Станислава Аркадьевна¹**¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации,
Департамент английского языка и профессиональной коммуникации, г. Москва**EN****Dyakonova Stanislava Arkadyevna¹**¹ Financial University under the Government of the Russian Federation,
Department of English for Professional Communication, Moscow¹ slavd62@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.07.2022; опубликовано (published): 30.09.2022.

Ключевые слова (keywords): экспликация; инфинитив в функции сопутствующих обстоятельств; эллиптизация; англоязычный экономический дискурс; explication; infinitive in the function of auxiliary adverbial modifiers; ellipticization; English economic discourse.